

2207 • Из архива «Учительской газеты»

Первый перевод Самеда Вургуна

ИССЛЕДОВАТЕЛЬ творчества Самеда Вургуна — известный азербайджанский литературовед и критик Габиб Бабаев много лет ведет поиски первой на русском языке стихотворной публикации классика советской азербайджанской литературы. Известно, что весной 1935 г. в Тифлисе увидел свет сборник Самеда Вургуна «Стихи и поэмы», изданный Загизом. Переводы осуществлены В. Наседкиным, Р. Ивневым, Б. Серебряковым, Б. Бриком. Исследователю, однако, удалось обнаружить в ЦГАЛИ СССР машинописный экземпляр книги поэта «Избранные стихи» в переводе Юрия Феоктистова. Как полагает исследователь, сборник не увидел света, поскольку как раз в это время появилось тифлисское издание.

Эта ли публикация является

первым переводом? Поиски установили, что стихотворение «Кавказ» в переводе Юрия Феоктистова все же было опубликовано раньше — 10 января 1935 года в «Учительской газете» (в то время она называлась «За коммунистическое просвещение»). Это первая из известных публикаций стихотворений Самеда Вургуна на русском языке.

Габиб Бабаев открыл имя первого переводчика Самеда Вургуна. Переводы Юрия Феоктистова лиричны, хорошо передают плавный, певучий стих поэта.

В издательстве «Язычы» (Баку, 1982 г.) вышел сборник, куда вошли десять произведений Самеда Вургуна в переводе Юрия Феоктистова.

А. УСЕЙНОВ.
(Соб. корр.).

г. Баку.

3635. Москва, ГСП-2, проезд Сапунова 13/15
8-82-53, отдел писем — 221-75-58 издательство — 221-42-38.

Тип

УЧИТЕЛЬСКАЯ ГАЗЕТА
г. Москва

12 2 ИЮН 1982